

ΚΑΝΟΝΑ ΠΙΣΤΕΩΣ - MODEL OF FAITH

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA PARISH OF SAINT NICHOLAS MARRICKVILLE

Priest: Very Rev Eirinaios Tralonakis 0418 883 107 | 9558 4453
www.stnicholas.com.au | Facebook: Parish St Nicholas Marrickville



Κυριακή 16 Νοεμβρίου 2025

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἦχος πλ. β΄

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμάσου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Ἀπόστολε Ἅγιε καὶ Εὐαγγελιστὰ Ματθαῖε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Τοῦ Ἀγίου Νικολάου.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα **Νικόλαε**· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Κοσμά και Δαμιανού

Ἅγιοι Ανάργυροι καὶ θαυματουργοί, επισκέψασθε τὰς ασθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Ἀπολυτίκιον Τοῦ Ἀγίου Παΐσιου

Τόν συνάναρχον Λόγον

Αὐστραλίας προστάτην, φρουρόν τε ἄγρυπνον, καὶ τοῦ Ἁθωνος ὄρους σύλον ἀείφωτον, ἀνυμνήσωμεν πιστοί, θεῖον **Παῖσιον**, ἐξαιτούμενοι αὐτοῦ τὰς πρεσβείας πρὸς Θεόν, κραυγάζοντες ὁμοφρόνως· ῥύου ὦ πάτερ παντοίων, τῶν τοξευμάτων τοῦ ἀλάστορος.

Sunday 16 November 2025

Memory of the Holy Evangelist Matthew

Resurrectional Apolytikion

Angelic Powers attended at your grave, and those who were on guard became as dead; and Mary stood in the tomb, seeking your pure Body. You have despoiled Death and not been touched by him; you met the Virgin and gave us life. O Lord who rose from the dead, glory to you.

Apolytikion. For the Evangelist.

O holy Apostle and Evangelist **Matthew**, make intercession to our merciful God, that He grant our souls forgiveness of offense

St Nicholas Hymn

A model of faith and the image of gentleness, the example of your life has shown you forth to your sheep-fold to be a master of temperance. You obtained thus through being lowly, gifts from on high, and riches through poverty, **Nicholas**, our father and priest of priests, intercede with Christ our God that He may save our soul.

Sts Cosmas & Damianos

Sainted Unmercenaries and Wonder Workers, regard our infirmities; freely you have received, freely share with us.

St Paisios Hymn

The Word Eternal

O Protector of Australia, vigilant guardian and resplendent pillar of Mount Athos, we the faithful let us praise the holy **Paisios**, and beseeching his intercessions before God, crying out with one voice, deliver us, O father of all, from the arrows of the vengeful one.

Κοντάκιον.

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ· ἥν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Προς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου
(ι', 11-21 ια', 1-2)

Ἀδελφοί, λέγει ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπὶ τῷ Θεῷ οὐ καταισχυνθήσεται. οὐ γὰρ ἔστι διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος; πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ! Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος Θεοῦ. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπὶ οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιστῷ ὑμᾶς.

Kontakion

The Savior's most pure and immaculate temple, the very precious bridal chamber and Virgin, who is the sacred treasure of the glory of God, on this day is introduced into the House of the Lord, and with herself she brings the grace in the divine Spirit. She is extolled by the Angels of God. A heavenly tabernacle is she.

EPISTLE

Paul's Letter to the Romans
(10:11-21; 11:1-2)

Brethren, the scripture says, "No one who believes in God will be put to shame." For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and bestows his riches upon all who call upon him. For, "every one who calls upon the name of the Lord will be saved." But how are men to call upon him in whom they have not believed? And how are they to believe in him of whom they have never heard? And how are they to hear without a preacher? And how can men preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who preach good news!" But they have not all obeyed the gospel; for Isaiah says, "Lord, who has believed what he has heard from us?" So faith comes from what is heard, and what is heard comes by the preaching of Christ. But I ask, have they not heard? Indeed they have; for "Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world." Again I ask, did Israel not understand? First Moses says, "I will make you jealous of those who are not a nation; with a foolish nation I will make you angry."

Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι. πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου (θ', 9-13)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστὶν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν. οὐ γὰρ ἤλθον καλεῖσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Then Isaiah is so bold as to say, "I have been found by those who did not seek me; I have shown myself to those who did not ask for me." But of Israel he says, "All day long I have held out my hands to a disobedient and contrary people." I ask, then, has God rejected his people? By no means! I myself am an Israelite, a descendant of Abraham, a member of the tribe of Benjamin. God has not rejected his people whom he foreknew.

Holy Gospel according to St Matthew (9:9-13)

At that time, as Jesus was walking along, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him. And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when he heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

Κήρυγμα για τον Άγιο Απόστολο και Ευαγγελιστή Ματθαίο

Αγαπητοί αδελφοί,

Στη σημερινή εορτή τιμούμε τον Άγιο Ματθαίο, τον πρώην τελώνη που έγινε Απόστολος και Ευαγγελιστής του Χριστού. Η πρόσκληση που του απηύθυνε ο Κύριος – «Ακολουθεί μοι» – υπήρξε καθοριστική όχι μόνο για τη ζωή του ίδιου, αλλά και για όλη την Εκκλησία. Ο Ματθαίος, αν και ζούσε ως τελώνης, άνθρωπος περιφρονημένος και θεωρούμενος αμαρτωλός, δεν δίστασε ούτε στιγμή. «Αναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ». Με μια κίνηση άφησε πίσω του την αμαρτία, την ασφάλεια του πλούτου και τη συνήθεια, και άνοιξε την καρδιά του στο κάλεσμα της σωτηρίας.

Ο Χριστός δείπνησε στο σπίτι του Ματθαίου μαζί με τελώνες και αμαρτωλούς, σκανδαλίζοντας τους Φαρισαίους. Εκεί αποκαλύπτει ο Κύριος τη μεγάλη αλήθεια: «Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἱατροῦ». Ο Χριστός δεν ήρθε να επιβραβεύσει την αυτάρκεια, αλλά να θεραπεύσει την πνευματική ασθένεια του ανθρώπου. Δεν ζητά εξωτερικές θυσίες, αλλά καρδιά συντετριμμένη, έλεος, μετάνοια, αγάπη. Όπως ο Ματθαίος άλλαξε πορεία μέσα σε μια στιγμή, έτσι και ο καθένας μας καλείται καθημερινά να σηκώνεται από τον «τελώνιο» των παθών του και να ακολουθεί τον Χριστό.

Ο βίος του Αγίου Ματθαίου μας θυμίζει ότι κανείς δεν είναι τόσο αμαρτωλός ώστε να μην μπορεί να γίνει άγιος, και κανείς τόσο ταπεινός ώστε να μην γίνει απόστολος της αγάπης Του. Ας ακούσουμε κι εμείς τη φωνή του Χριστού μέσα στην καρδιά μας και ας ανταποκριθούμε με γενναιότητα και ελευθερία.

Αμήν.

Gospel message

Dear Brother and sisters in Christ.

Today our Church honours St Matthew, the Evangelists and Disciple of our Lord Jesus Christ. Matthew was a tax collector for Rome and in those days, they were notorious for *fleeing* the people, taking some of the taxes for themselves whilst collecting them. When Jesus sees him sitting at the tax office He says, "Come, follow Me" and he left everything and followed the Saviour. The Fathers of the Church say, Matthew's conversion by word alone is the work of God, and inspired by God's grace he leaves his job to follow Christ.

When others rebuked Him, Jesus said, "For I came not to call the righteous, but sinners", in simple words, He came to call sinners. As He also said, "Those who are well have no need of a physician." And that is exactly what Matthew did, for he was a humble man, he was not one of those who considered themselves to be righteous, and his humility prepared him for Christ's call.

Acknowledges his sinfulness, Matthew leaves everything behind to follow after Jesus with the other apostles, and goes together with the them preaching to "the lost sheep of the house of Israel."

Now, this same call to 'follow Christ', is also being made to all of us, as St Paul in his Letter to the Ephesians tells us, 'Arise, you who are asleep, and rise from among the dead, and Christ will enlighten you.'

My dear brothers and sisters, let us follow the example of St Matthew, and come humbly to Jesus Christ by faith, so that we can feel God's Grace flowing upon us and showing us the path to our salvation. Amen.